

HOTĂRÂRE nr. 1.206 din 27 noiembrie 2001

pentru aprobarea Normelor de aplicare a dispozițiilor privitoare la dreptul cetățenilor aparținând unei minorități naționale de a folosi limba maternă în administrația publică locală, cuprinse în Legea administrației publice locale nr. 215/2001

EMITENT: GUVERNUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 781 din 7 decembrie 2001

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României,

Guvernul României adopta prezenta hotărâre.

ART. 1

Se aproba Normele de aplicare a dispozițiilor privitoare la dreptul cetățenilor aparținând unei minorități naționale de a folosi limba maternă în administrația publică locală, cuprinse în Legea administrației publice locale nr. 215/2001, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 204 din 23 aprilie 2001, cu modificările ulterioare, prevăzute în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

ART. 2

Prefectii, președinții consiliilor județene și primării vor aduce la îndeplinire dispozițiile prezentei hotărâri.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NASTASE

Contrasemnează:

Ministrul administrației publice,
Octav Cozmanca

Ministrul informațiilor publice,
Vasile Dincu

Ministrul culturii și cultelor,
Razvan Theodorescu

ANEXA 1

NORME

de aplicare a dispozițiilor privitoare la dreptul cetățenilor aparținând unei minorități naționale de a folosi limba maternă în administrația publică locală, cuprinse în Legea administrației publice locale nr. 215/2001

CAP. 1 Dispoziții generale

ART. 1

Cetățenii aparținând unei minorități naționale, care au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor dintr-o unitate administrativ-teritorială, au dreptul de a folosi limba maternă în raporturile cu autoritățile administrației publice locale, în conformitate cu prevederile Legii administrației publice locale nr. 215/2001, cu modificările ulterioare, ale Convenției-cadru pentru protecția minorităților naționale, ratificată de România prin Legea nr. 33/1995, ale altor convenții și tratate internaționale la care România este parte, precum și ale prezentelor norme.

ART. 2

- (1) În raporturile cu autoritățile administrației publice locale cetățenii aparținând unei minorități naționale din unitățile administrativ-teritoriale în care aceștia au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor au dreptul să li se aducă la cunoștință, în limba maternă, ordinea de zi a ședințelor consiliului local sau județean, precum și hotărârile adoptate de acestea.
- (2) În condițiile prevăzute la alin. (1) cetățenii aparținând unei minorități naționale au dreptul să se adreseze autorităților administrației publice locale și aparatului propriu al consiliilor locale și județene, oral sau în scris, și în limba maternă, precum și de a primi răspuns atât în limba română, cât și în limba maternă.

ART. 3

În consiliile locale sau județene în care consilierii aparținând unei minorități naționale reprezintă cel puțin o treime din numărul total, la ședințele de consiliu se poate folosi și limba maternă.

ART. 4

- (1) În localitățile în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor se va asigura inscripționarea denumirii localității și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective.
- (2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor autoritățile administrației publice locale vor asigura inscripționarea denumirii instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, în condițiile legii.

CAP. 2 Dispoziții speciale

ART. 5

- (1) În vederea asigurării participării cetățenilor prevăzuți la art. 1 la dezbaterile problemelor colectivității locale, ordinea de zi a ședinței consiliului local sau județean se aduce la cunoștința publică prin mass-media sau prin orice alt mijloc de publicitate și în limba lor maternă.
- (2) În acest scop, primăriei, respectiv, președinții consiliilor județene, vor asigura traducerea în limba maternă a minorității naționale a ordinii de zi, iar aceasta va fi adusă la cunoștința publică prin grija secretarului, respectiv a secretarului general al unității administrativ-teritoriale, prin aceleași mijloace și în același termen cu cele ale difuzării în limba română.

- (3) Aducerea la cunostinta publica, în limba maternă, a ordinii de zi a ședinței consiliului local sau județean se consemnează în procesul-verbal al ședinței, iar în dosarul de ședința se vor atașa actele doveditoare, inclusiv ordinea de zi în limba oficială și în versiunea tradusa în limba maternă.

ART. 6

- (1) În consiliile locale sau județene în care consilierii aparținând unei minorități naționale reprezintă cel puțin o treime din numărul total al consilierilor în funcție, la lucrările ședințelor ordinare și extraordinare ale consiliului se poate folosi și limba maternă. În toate cazurile documentele ședințelor consiliului local sau județean se întocmesc în limba romana, limba oficială a statului.
- (1) (2) În astfel de cazuri primăriei și președinții consiliilor județene au obligația sa asigure traducerea integrala și concomitentă a dezbaterilor în limba romana. Traducerea va fi realizată de persoane care cunosc bine și foarte bine atât limba romana, cat și limba maternă a minorității respective. În cazuri excepționale, dacă traducerea nu poate fi realizată datorită lipsei traducatorului și acesta nu poate fi înlocuit cu o alta persoana în măsura sa asigure traducerea, lucrările ședinței consiliului local sau județean se vor desfășura în limba romana. Dacă situația se repeta și la ședința următoare, lucrările acestea vor fi amânate. După o a treia amânare devin aplicabile prevederile art. 58 din Legea nr. 215/2001.
- (2) Potrivit legii documentele ședințelor consiliului local sau județean se vor întocmi numai în limba romana, limba oficială a statului. Procesul-verbal al ședinței se va redacta direct în limba romana, pe baza traducerii din timpul ședinței.
- (3) Proiectele de hotărâri ale consiliului local sau județean și celelalte documente supuse dezbaterii și aprobării acestuia vor fi redactate, în toate cazurile, în limba romana și vor fi însoțite de traducerea în limba maternă a minorității îndreptățite.
- (4) Textele finale ale hotărârilor și celorlalte documente supuse deliberării și aprobării consiliului local sau județean vor fi redactate în limba romana și vor fi traduse în limba minorității naționale.
- (5) Folosirea limbii materne la lucrările ședinței consiliului local sau județean se consemnează, în toate cazurile, în procesul-verbal al ședinței.

ART. 7

- (1) Secretarul, respectiv secretarul general al unității administrativ-teritoriale, este obligat sa ia toate măsurile tehnice și de orice alta natura pentru a asigura aducerea la cunostinta publica a hotărârilor cu caracter normativ ale consiliului local sau județean, precum și comunicarea către cetățenii prevăzuți la art. 1 a hotărârilor cu caracter individual și în limba maternă a acestora, dacă s-a făcut o solicitare scrisă în acest sens.
- (2) Aducerea la cunostinta publica, în limba maternă, a hotărârilor cu caracter normativ ale consiliului local sau județean, precum și comunicarea către cetățenii prevăzuți la art. 1 a hotărârilor cu caracter individual și în limba maternă a acestora se realizează prin aceleași mijloace și în același termen cu cele ale difuzării în limba romana.

ART. 8

- (1) Cetățenii prevăzuți la art. 1 au dreptul sa se adreseze, oral sau în scris, autorităților administrației publice locale și aparatului propriu al acestora și în limba maternă.
- (2) Autoritățile administrației publice locale și aparatul propriu de specialitate au obligația sa răspundă solicitărilor atât în limba romana, cat și în limba maternă. Actele oficiale se întocmesc în mod obligatoriu în limba romana.

ART. 9

- (1) La ceremoniile oficiale organizate de autoritățile administrației publice locale se va folosi limba romana, limba oficială a statului. În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii

aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, la astfel de ceremonii, alături de limba română, se poate folosi și limba minorității respective.

- (2) Oficierea căsătoriilor se face de către ofițerul de stare civilă în limba română. Ceremonia se poate desfășura, la cerere, și în limba maternă a persoanelor care urmează să se căsătorească, dacă ofițerul de stare civilă cunoaște limba respectivă.
- (3) Actele și certificatele de stare civilă se vor redacta numai în limba română.

ART. 10

- (1) Modul de inscripționare a denumirii unor localități în limba maternă a cetățenilor aparținând minorităților este prevăzut în anexele nr. 1/1-1/23.
- (2) Inscripționarea în limba maternă a denumirii unor localități are caracter informativ, neputând fi folosită în corespondența sau în documentele oficiale.

ART. 11

- (1) Inscripționarea în limba maternă a denumirii unor localități în care cetățenii aparținând unei minorități au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor se face pe aceeași tablă indicatoare, sub denumirea în limba română, folosindu-se aceleași caractere, mărime de litere și culori, potrivit anexei nr. 2. Inscripționarea se face atât pe indicatoarele rutiere de intrare, cât și pe cele de ieșire din localitate.
- (2) Confecționarea tablitelor indicatoare se realizează prin grija primarilor, costul acestora fiind suportat din bugetele locale.

ART. 12

Inscripționarea în limba maternă a denumirii instituțiilor publice de sub autoritatea consiliilor locale sau județene se face printr-o tablă similară ca dimensiune, caracter, mărime a literelor și culori cu cea inscripționată în limba română. Tablă se va amplasa sub tablă care conține denumirea oficială în limba română.

ART. 13

Montarea tablitelor prevăzute la art. 11 și 12 se face în termen de cel mult 90 de zile de la data intrării în vigoare a prezentelor norme.

CAP. 3 Dispoziții finale

ART. 14

Ponderea cetățenilor aparținând unei minorități naționale, prevăzută la art. 1, se stabilește pe baza datelor recensământului populației organizat potrivit legii.

ART. 15

În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, în cadrul aparatului propriu al consiliilor locale sau județene, în compartimentele care au atribuții privind relații cu publicul vor fi încadrate și persoane care cunosc limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective. Angajarea se face prin concurs organizat în condițiile legii.

ART. 16

- (1) Traducerea din limba română în limba maternă a documentelor, precum și a lucrărilor ședințelor consiliului local sau județean se asigură prin grija primarului, respectiv a președintelui consiliului județean.
- (2) Traducerea se realizează de către funcționarii prevăzuți la art. 15, precum și, după caz, de către colaboratori externi.

ART. 17

Cheltuielile efectuate de autoritățile administrației publice locale pentru asigurarea aplicării dispozițiilor prezentelor norme se suportă de la bugetele locale ale comunelor, orașelor, municipiilor sau județelor, după caz.

ART. 18

- (1) Constituie contravenții următoarele fapte, dacă nu sunt săvârșite în astfel de condiții încât, potrivit legii penale, să fie considerate infracțiuni:
 - a) refuzul de a traduce în limba maternă ordinea de zi și hotărârile consiliului local sau județean și de a le aduce la cunostința publică și în varianta tradusă, precum și refuzul de a comunica răspunsurile și în limba maternă a solicitantului, potrivit prevederilor art. 2 alin. (2);
 - b) neintocmirea documentelor originale ale ședințelor consiliului local sau județean în limba oficială a statului;
 - c) refuzul de a traduce în limba română lucrările consiliului local sau județean ori continuarea desfășurării acestora în limba minorității naționale, deși nu este asigurată traducerea în limba română;
 - d) nerespectarea prevederilor art. 6 alin. (1) privitoare la folosirea limbii materne la lucrările consiliului local sau județean;
 - e) nerespectarea termenului prevăzut la art. 13;
 - f) redactarea actelor și certificatelor de stare civilă în alta limbă decât limba română;
 - g) inscripționarea altor denumiri decât cele prevăzute în anexele nr. 1/1-1/23, precum și inscripționarea acestora în alta formă decât cea prevăzută în anexa nr. 2;
 - h) folosirea denumirilor de localități prevăzute în anexele nr. 1/1-1/23 în corespondența sau în documentele oficiale.
- (2) Contravențiile prevăzute la alin. (1) lit. a)-d) se sancționează cu amendă de la 5.000.000 lei la 15.000.000 lei, iar cele prevăzute la lit. e)-h), cu amendă de la 25.000.000 lei la 50.000.000 lei.
- (3) Constatarea contravenției și aplicarea amenzii se fac de către persoane împuternicite de ministrul administrației publice, de către prefect sau împuterniciții acestuia și se aplică primarului, președintelui consiliului județean, secretarului, respectiv secretarului general al unității administrativ-teritoriale, după caz.
- (4) Contravențiilor prevăzute la alin. (1) li se aplică în mod corespunzător dispozițiile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor.

ART. 19

Anexele nr. 1/1-1/23 și nr. 2 fac parte integrantă din prezentele norme.